



*Latinismes et expression
idiomatiques français-espagnol.
Un regard contrastif, Estela Klett*

Alfonsina Schroh

Université national de La Plata, Argentine

alfonsinaschroh@gmail.com

<https://orcid.org/0000-0003-0708-5628>

Estela Klett. 2023. *Latinismes et expressions idiomatiques français-espagnol. Un regard contrastif*. Buenos Aires: Editores Asociados. ISBN 978-987-4150-61-5



Dans ce nouvel ouvrage, la didacticienne spécialiste en langues étrangères (LE) Estela Klett nous invite à faire un voyage historique et socioculturel à travers un large et riche éventail de latinismes et d'expressions toutes faites appartenant aux langues romanes française et espagnole.

Structuré en quatre chapitres indépendants, le travail met en miroir un vaste corpus d'expressions imagées de la paire de langues susmentionnées, afin d'établir des similitudes et différences, ainsi que des remarques culturelles. Il est à noter que chaque article contient son propre cadre théorique et méthodologique, des observations sur l'occurrence des formules composant les corpus, un tableau récapitulatif des unités phraséologiques traitées et sa bibliographie. En outre, il faut signaler que toutes les traductions vers l'espagnol des idiotismes français proposés visent un lecteur hispanophone du Río de La Plata.

Le premier chapitre intitulé « Mots et expressions du quotidien hérités du monde latin » évoque la forte présence du latin dans les systèmes linguistiques en question. Que ce soit à l'oral ou à l'écrit, notre *lingua mater* ne cesse de nous donner des traces de survie. S'appuyant ainsi sur un

répertoire de mots latins courants, Klett nous en rappelle les origines ancestrales.

Le deuxième chapitre « Les humeurs du corps et de l'âme dans les expressions idiomatiques (français-espagnol) » est consacré à l'analyse de phrases contenant un mot renvoyant à une humeur du corps humain. Prenant comme point de départ la théorie d'Hippocrate qui soutient que le corps est constitué de quatre substances liquides : la bile, le sang, le flegme et l'atrabile, et dont le déséquilibre est à l'origine d'une mauvaise santé ainsi que de nos états d'âme, l'auteur fait une confrontation entre les expressions les plus fréquentes dans les deux langues et leurs traductions.

« Ce que disent nos cheveux : des expressions idiomatiques en français et en espagnol », nous offre une liste de locutions et de phrases lexicalisées comportant les mots « cheveu » et « pelo », pour analyser, à partir d'une approche contrastive, la façon dont les pratiques culturelles se reflètent dans lesdites expressions.

Dans le dernier chapitre : « Des expressions idiomatiques qui en disent long sur les fleurs (français-espagnol) », Klett met l'accent sur la symbolique des fleurs. Il est indéniable que, depuis la nuit des temps, la figure de la fleur traverse tous les domaines de la culture. C'est pourquoi différents herbiers sont au centre de nombreuses expressions lexicalisées dans les deux idiomes.

Dans ce cadre, il est à souligner que la maîtrise d'expressions idiomatiques est un outil précieux et incontournable pour les étudiants des langues étrangères. Étant donné que ces séquences figées sont imprégnées de traces culturelles, elles deviennent un sésame pour saisir la culture cible.

Pour conclure, je tiens à préciser qu'en tant qu'étudiante de la formation de traduction en langue française, la lecture de cet ouvrage m'a fourni un grand répertoire contrastif d'expressions idiomatiques dont je profiterai indubitablement dans mon avenir professionnel. Voilà pourquoi j'en conseille la lecture à tous les futurs enseignants et traducteurs des langues espagnole et française.



© *Synergies Argentine*, n° 9, Année 2023.
Revue du GERFLINT.

ARK : <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb42690052w>
Bibliothèque nationale de France. Décembre 2023 -

Éléments sous droits d'auteur.

Modalités de lecture, de citation, politique d'archivage et mentions légales :

www.gerflint.fr

<https://gerflint.fr/argentine>

synergies.argentine@gmail.com

